

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:43
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов

«06» 02 2024г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

«Юридический перевод»

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 2 курса магистратуры очной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2024

I. Аннотация

Б1.В.06 Юридический перевод

1. Цель и задачи дисциплины (или модуля)

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике юридического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и правового анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции. Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией юридического в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы юриспруденции, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере юридического перевода.

2. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина «Юридический перевод» входит в дисциплины части учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Она связана системно с такими дисциплинами как «Общественно-политический и экономический перевод», «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода». Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате, а также 1-2 семестры магистратуры.

3. Объем дисциплины:

2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе контактная аудиторная работа 40 часов, из них лекционные занятия 20 часов, практические занятия 20 часов, самостоятельная работа 32 часа, часы на практическую подготовку – 10.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые	Планируемые результаты обучения по дисциплине «Общественно-политический и
---	---

компетенции)	экономический перевод»
ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-1.2 Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода

5. Форма промежуточной аттестации зачет в 3 семестре

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1. Для студентов очной формы обучения

Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
		Лекции и	Практические работы	
Правовые системы и терминология	8	2	2	4
Письменный юридический перевод	12	4	4	4
Устный юридический перевод	8	2	2	4
Перевод законодательных актов	8	2	2	4
Перевод судебный (уголовный)	8	2	2	4
Перевод в сфере гражданского судопроизводства	12	4	4	4
Нотариальный перевод	8	2	2	4
Перевод аналитических материалов юриспруденции	8	2	2	4
ИТОГО	72	20	20	32

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Правовые системы и терминология	лекция	активное слушание
Письменный юридический перевод	практическое занятие	метод case-study
Устный юридический перевод	лекция	активное слушание
Перевод законодательных актов	практическое занятие	метод case-study
Перевод судебных (уголовный)	лекция	активное слушание
Перевод в сфере гражданского судопроизводства	практическое занятие	метод case-study
Нотариальный перевод.	лекция	активное слушание
Перевод аналитических материалов юриспруденции	практическое занятие	метод case-study

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1: Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
ПК-1.2 Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и	Кейс: перевести устно фрагмент магнитофонной записи судебного заседания по гражданскому делу	Традиционный экзамен (устное практическое задание)	Правильно и полно переводит, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов

<p>выполняет устный последовательный перевод</p>			<p>Правильно и достаточно полно переводит, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов</p> <p>Правильно, но неполно переводит, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов.</p> <p>Неправильно переводит, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
--	--	--	---

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных</p>	<p>Кейс: перевести фрагмент специального текста (решение суда по гражданскому делу)</p>	<p>Традиционный экзамен (письменное практическое задание)</p>	<p>Правильно и полно переводит, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов</p>

инструментальны х средств)			<p>Правильно и достаточно полно переводит, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов</p> <p>Правильно, но неполно переводит, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно переводит, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов.</p> <p>Неправильно переводит, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
-------------------------------	--	--	--

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Кейс: отредактировать текст перевода, выполненного машиной	Традиционный экзамен (письменное задание)	<p>Правильно и достаточно полно редактирует, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов</p> <p>Правильно и достаточно полно редактирует, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов</p>

			<p>Правильно, но неполно редактирует, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов.</p> <p>Неправильно редактирует, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
--	--	--	---

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода	Кейс: дать анализ перевода, произведенного машиной, объяснить допущенные ошибки	Традиционный экзамен (устный ответ на теоретические вопросы)	<p>Правильно и полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов</p> <p>Правильно и достаточно полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов</p> <p>Правильно, но неполно отвечает на вопрос; понимая суть</p>

			<p>вопроса, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов.</p> <p>Неправильно отвечает на вопрос, искажая его суть, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
--	--	--	--

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

Дополнительная литература:

Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.

Перевод – средство взаимного сближения народов. Сборник статей. М., 1987.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М , 2002 г.

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>
2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>
3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>
7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>
8. Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>
9. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>
10. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>
11. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>
12. Лингвистические профильные сайты
www.slovary.gramota.ru
<http://diag.i-exam.ru/>
www.dictionaty.com
<http://lingvisto.org>
www.about.com
http://sternin.adeptis.ru/articles2_rus.html
www.gramota.ru
www.rusyaz.ru
www.urok.hut.ru
<http://www.hi-edu.ru>
www.translationstudies.com
www.philolingvia.com
www.philology.ru

VII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

Перечень лицензионного обеспечения:

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
--	--

Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (или модулю)

Учебные аудитории факультета ИЯиМК, в том числе 3 аудитории с мультимедийным оборудованием, сетевой компьютерный класс с выходом в Интернет, центр методической литературы на иностранных языках.

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины (модуля) могут быть использованы любые записывающие аудио- и видеоустройства.

X. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.			
2.			
3.			
4.			